

Barbara Heinecke

**BRIEFE AUS DER
QUARANTÄNE
-
LEVELEK A
KARANTÉNBÓL**

Engelsdorfer Verlag
Leipzig
2024

Bibliografische Information durch die
Deutsche Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im
Internet über <https://dnb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-96940-871-1

Copyright (2021) Engelsdorfer Verlag Leipzig
Alle Rechte beim Autor
Hergestellt in Leipzig, Germany (EU)
www.engelsdorfer-verlag.de

A Német Nemzeti Könyvtár bibliográfiai információi:
A Német Nemzeti Könyvtár a kiadványt
a Német Nemzeti Bibliográfiában tartja
nyilván; részletes bibliográfiai adatok az interneten a
<https://dnb.de> címen található.

A fordítás az alábbi kiadás alapján készült:
Barbara Heinecke: Briefe aus der Quarantäne.
Engelsdorfer Verlag, Leipzig 2021
Fordította: Kárpátiné Sajtós Ilona
Az eredeti kiadás ISBN-je: 978-3-96940-151-4
Copyright (2021) Engelsdorfer Verlag Leipzig
Hungarian translation © Kárpátiné Sajtós Ilona, 2023

ISBN 978-3-96940-871-1

Copyright (2023) Engelsdorfer Verlag Leipzig
Minden jog fenntartva a szerző
Gyártva Lipcsében, Németországban (EU)
www.engelsdorfer-verlag.de

19,50 Euro/euró (DE)

Diese Leseprobe ist durch ein Copyright geschützt!

BRIEFE AUS DER QUARANTÄNE
-
LEVELEK A KÁRANTÉNBÓL

Brief 1 aus der „Quarantäne“ im falu
(im Dorf bei Pannonhalma)

14.03.2020

Brief an meine Enkelin Amelie, 10 Jahre alt:



Liebe Amelie,

vielen Dank für Euren Anruf am Morgen, auch an Mama, Papa und Rosi.

Leider wurden die Grenzen in Ungarn vor ein paar Tagen geschlossen. Ich bin sozusagen in Ungarn gestrandet!

Ich will nun erst einmal abwarten, wie sich die Dinge weiter entwickeln. Ich könnte zwar von Ungarn nach Österreich fahren, weil ich in Wien wohne, aber ich könnte nicht wieder zurückkommen. Ich habe beschlossen, in meinem „Bauernhaus“ in Ungarn auszuharren, bis ich wieder reisen kann.

Da ich Euch jetzt nicht besuchen kann, könnten wir uns vielleicht (täglich!) Briefe schreiben. Per Post oder per Internet.

Du kannst da gleich Deine Deutschstunden (!) absolvieren, Amelie.



Gestern stand das Essen vor meiner Tür. Da man zu seinen „Nachbarn“ Abstand halten soll (wegen der Ansteckungsgefahr), so bekam ich das Essen von Deiner Tante Uta aus dem Nachbarhaus (aus ihrem Haus mit Atelier) vor meine Tür serviert. Nicht sehr lustig, allein zu essen.

Utas Freund (Arzt von Beruf) sagt, wir sollten Abstand halten und nur über den Zaun miteinander reden (der aber teilweise gar nicht existiert).

1. levél a faluban töltött „Karanténból”
(a Pannonhalma melletti faluban)

2020.03.14.

Levél a 10 éves unokámnak Amelienek:



Kedves Amelie! Nagyon szépen köszönöm a ma reggeli hívásokat, anyának, apának és Rosinak is.

Sajnos a magyarországi határokat néhány napja lezárták. Tulajdonképpen Magyarországon ragadtam!

Most meg akarom várni, hogyan alakulnak a dolgok. Magyarországról ki tudnék utazni Ausztriába, mert Bécsben lakom, de vissza már nem tudnék jönni. Úgy döntöttem, hogy a magyarországi "paraszt-házamban" maradok, amíg újra utazhatok.

Mivel most nem tudlak meglátogatni, talán levelezhetnénk (naponta!). Postai úton vagy interneten keresztül.

A német leckéket (!) ezzel teljesítheted is, Amelie.



Tegnap az ajtó előtt állt az ennivaló. Mivel a "szomszédoktól" távolságot kell tartani (a fertőzésveszély miatt), ezért Uta nagynénédtől kaptam az ebédet a szomszédból (a műteremmel rendelkező házából) az ajtó előtt tálalva. Nem túl vidám egyedül enni.

Uta barátja (aki orvos) azt mondja, hogy tartsunk távolságot, és csak a kerítésen keresztül beszéljünk egymással (aminek egy része egyáltalán nem is létezik).



Heute, am Morgen ist Uta einkaufen gegangen, ich hatte nicht viel zu essen mitgebracht. Nach dem Motto: Besser man hat etwas in Reserve!

Später ist Uta laufen gegangen, wie immer über die Felder. Sie hatte einen Trainingsanzug an und ihre Schlüssel in eine Tasche des Anzugs gesteckt. Leider hatte diese Tasche keinen Reißverschluss.

So hat sie die Schlüssel unterwegs verloren, mitten zwischen den Feldern auf einem Feldweg. Zum Glück war ich zu Hause und konnte ihr die Garten- und auch ihre Haustür öffnen.

Uta sagte, sie befürchte, jemand könnte ihre Schlüssel finden. Natürlich stand der Name nicht am Schlüsselbund, aber es war ein Anhänger dran, der auf „Ausland“ schließen ließ.

Wir beschlossen also, den Schlüsselbund zu suchen, diesmal mit Fahrrad und ich auch dabei.



Du wirst es nicht glauben: Nach langer Zeit auf dem Fahrrad über holprige Feldwege, durch Pfützen und Matsch, als wir es schon fast aufgegeben hatten, lagen plötzlich die Schlüssel mit Anhänger mitten auf dem Feldweg! Da haben wir uns selbst gratuliert! Wäre doch nicht schön gewesen, abends ins Bett zu gehen und nicht zu wissen, wer den Schlüssel gefunden hat.

Leider habe ich vom Fahrradfahren kein Foto gemacht, da wir ja andere „Sorgen“ hatten, als einen schönen Ausflug zu kommentieren. Bitte male Dir das Foto selber, 2 Fahrräder inmitten von Feldern und dann die Schlüssel auf einem Feldweg!



Ma reggel Uta elment vásárolni, én nem sok ennivalót hoztam magammal. A mondás szerint: Jobb, ha van valami a kamrában!

Később Uta elment futni, szokás szerint a mezőkön keresztül. Tréningruhát viselt, és a kulcsait a ruha egyik zsebébe tette. Sajnos, ennek a zsebnek nem volt cipzárja. Így hát útközben, a mezők közepén, egy földúton elvesztette a

kulcsokat. Szerencsére otthon voltam, és ki tudtam nyitni a kertkaput és a bejárati ajtót is. Uta azt mondta, attól fél, hogy valaki megtalálja a kulcsait. Természetesen a név nem volt rajta a kulcstartón, de a rajta lógó embléma "külföldre" utalt. Így hát úgy döntöttünk, hogy megkeressük a kulcscsomót, ezúttal biciklivel, és én is velem mentem.



Nem fogod elhinni: miután sokáig bicikliztünk a göröngyös földutakon, pocsolyákon és sárban, amikor már majdnem feladtuk, egyszer csak ott heverték a kulcsok a kulcstartóval a földút közepén! Gratuláltunk is magunknak! Nem lett volna jó úgy lefeküdni este, hogy nem tudjuk, ki találhatta meg a kulcsot.

Sajnos egyetlen képet sem készítettem a kerékpározásról, egy szép kirándulás megörökítéseként, mivel más "elfoglaltságunk" akadt,. Ezért kérek, te magad rajzold le a képet a 2 kerékpárossal a mezők közepén, majd a kulcsokat egy földúton!



Hier sieht man eine Amsel, sie wohnt in meinem Garten. Sie fliegt nicht weg, wenn ich komme. Sie schaut bloß mal von ihrer Arbeit beim Regenwürmer-Suchen auf und macht dann weiter. Wir sind schon gute Bekannte, aber davon berichte ich morgen.

Ich hoffe, Du schreibst mir. Papa oder Mama können Deinen Brief vielleicht einscannen und mir direkt senden, das geht schneller als mit der Post. Vielleicht macht die Post auch noch zu. Viele Grüße an Dich, Mama, Papa und Rosalie. Deine Oma Barbara

Liebe OMA,

15.3.2020

danke dass du mir geschrieben hast. Ich muss 3 Wochen nicht in die Schule, mit den Osterferien sind es sogar 4 Wochen. Die Lehrerin hat uns am Freitag alle Bücher gegeben und mindestens noch 10000000000 Aufgaben und Arbeitsblätter dazu.

Gestern waren wir an der Donau spazieren. Es war kälter als ich gedacht hatte, darum ärgerte ich mich danach, dass ich nur meine dünne Jacke angezogen hatte. Heute waren wir am Vormittag Fahrrad fahren und weil ich mal wieder meine Handschuhe vergessen hatte und es sehr kalt war, sind wir nicht sehr weit gefahren. Wie lange bis du noch in Quarantäne?

Da ich ja nicht in die Schule gehen darf wird zum Glück die DEUTSCHSCHULARBEIT verschoben. Die DEUTSCHSCHULARBEIT wäre eigentlich nächste Woche gewesen. Ich weiß noch nicht ob sie überhaupt stattfindet, wenn ja, dann wahrscheinlich nach den Osterferien.

Hoffentlich sehen wir uns bald wieder, es ist nämlich ein bisschen langweilig. Die meiste Zeit spiele ich mit der Rosie, meiner lieben Schwester, aber mit ihr streite ich mich nun fast jeden Tag.



Itt egy feketerigó látható, a kertemben él. Nem repül el, amikor jövök. Csak felnéz a földigilisztákat kereső munkájából, majd folytatja. Már jó ismerősök vagyunk, de erről majd holnap mesélek.

Remélem, írni fogsz nekem. Papa vagy mama beszkenneheti a leveledet, és közvetlenül elküldhetik nekem, így gyorsabb, mintha postán küldenék el.

Lehet, hogy a posta még mindig zárva van. Sok szeretettel üdvözöllek téged, anyut, aput és Rosaliet. Barbara nagyid

Kedves NAGYI!

2020.03.15.

Köszönöm, hogy írtál nekem. 3 hétig nem kell iskolába mennem, ami a húsvéti szünettel együtt még 4 hét is lehet. A tanár pénteken ideadta nekünk az összes tankönyvet, és még legalább 1000000000 feladatot és feladatlapot.

Tegnap sétálni mentünk a Duna partján. Hidegebb volt, mint gondoltam, ezért utólag bosszankodtam, hogy csak a vékony kabátomat vettem fel. Ma reggel biciklizni mentünk, és mivel most meg elfelejtettem a kesztyűmet, és nagyon hideg volt, nem mentünk túl messzire. Mennyi ideig leszél még karanténban?

Szerencsére, mivel nem mehetek iskolába, a NÉMET DOLGOZAT elmarad. A NÉMET DOLGOZAT valójában a jövő héten lett volna. Még nem tudom, hogy egyáltalán sor kerül-e rá, de ha igen, akkor valószínűleg csak a húsvéti ünnepek után.

Remélhetőleg hamarosan újra találkozunk, mert ez egy kicsit unalmas. Legtöbbször Rosie-val, a kedves húgommal játszom, de most már szinte minden nap veszekszem vele. Még csak 3 éves, de már